

Nouvelles valaisannes : Evolène

Autor(en): **Pannatier, Gisèle**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245011>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



NOUVELLES VALAISANNES : ÉVOLÈNE

Gisèle Pannatier, Évolène (VS)

Depuis la fondation de la Fédération valaisanne des Amis du Patois, les membres des sociétés affiliées se rencontrent une fois par année à l'occasion d'une fête ou d'une soirée cantonale. A tour de rôle, les sociétés membres organisent le rassemblement. Cette année, faute de candidat, le Comité de la Fédération a décidé que la veillée cantonale se tiendrait à Évolène, où le patois jouit toujours d'une bonne vitalité et où aucune société de patoisants ne s'est encore constituée. Grâce à l'impulsion donnée par Alphonse Morand, membre du comité cantonal, et à la

collaboration spontanée et généreuse de quelque six Évolénards, et à l'enthousiasme de onze enfants et adolescents, les conditions se réunirent afin que la manifestation se déroule dans une atmosphère empreinte d'émotion, d'humanité et baignée de rire et de musique.

Devéi lo tâ

Au coeur de l'après-midi, à l'ombre du clocher donnant sur la place du musée, les gens venus d'Hérémence, de Fully et des autres vallées du Valais romand se rencontrent sur les notes égrenées par l'orgue de barbarie et au son du cor, un trio de cors des Alpes d'Évolène enchaînant les morceaux du répertoire populaire.

A leur arrivée, les délégations des onze sections représentées pour cette soirée, soit *Y Fayerou* de Bagnes, *O Barillon* de Chamoson, *Lè Partichiou* de Chermignon, *A Cobva* de Conthey, *Li Brëjoyoeü* de Fully, *A Comona Valèjanna* de Genève, *Lè Tsaudric* d'Hérémence, *La Chanson de la Montagne* de Nendaz, *Li Charvagnou* de Salvan, *Costumes & Patois de Savièse* et *Lous Tré Nant* de Troistorrents découvrent aussi le centre du village et visitent le Musée à Évolène, présentant l'histoire du costume local et les principales caractéristiques de la vie évolénarde traditionnelle. A la vue des objets, des outils et des photos, des flots de souvenirs remontent, les évocations se multiplient, les conversations se nouent. Des gens d'Évolène se joignent au groupe, des enfants observent et courent sur la place. Maxime et Morgan parlent en patois avec leur maman. La commune a offert le vin d'honneur.

**Veillée cantonale des
patoisants à Évolène**

***Velyà dóou patouê
Olèinna, duchàndo 28
oktòobre 2006***

***Dè tèin pò chè rekountrà
Dè tsànnss è dè moujika pò
rezoouyè lo kou***

***Dè mòss pò féire pleiji
Oùnna choûye pò partajyè
Dè kounte à avouirre***

Après les souhaits de bienvenue à Évolène, Philippe Carthoblaz, président de la Fédération romande et interrégionale de 2001 à 2006, prend la parole en patois de Nendaz. Il remercie de l'accueil et exprime son émerveillement face à la perpétuation du patois parmi les enfants.

La première partie officielle se termine par l'intervention du Chef du Département de l'éducation, de la culture et du sport, Claude Roch, qui apporte le salut de l'autorité cantonale. Il insiste notamment sur la valeur du patois et sur l'importance de le transmettre, l'acquisition des autres langues s'en trouvant largement facilitée. Aussi félicite-t-il les Évolénards pour le maintien de la langue régionale.

Dóou tèin dè la velyà

Au son de l'accordéon de Grégory, les participants s'installent dans la salle polyvalente. Sur le coup de 19 heures, des roulements de tambour ouvrent la partie festive, Florian et Patrick quittent la scène alors que Karine et Malika paraissent en costume d'Évolène. Elles entonnent, dans leur patois, le chant bien connu *Kann îro putikta matèta: Kann îro putikta matèta, yó wardâvo lè fayeùte. Mâ îro trouà zowenèta, é oublà lo dezounnà*. La voix des deux fillettes charme immédiatement le public.

Ensuite, le rôle de la parole, en particulier de la parole régionale, pour l'individu et pour la communauté ainsi que l'importance de la tradition transmise sont analysés en français dans *Patois et spiritualité*, thème traité par le Père

René Garessus, curé d'Évolène. Il met l'accent sur les fortes résonances affectives liées à l'oralité, le Christ n'a pas écrit ! L'Église n'a pas toujours reconnu la place revenant à la langue locale. Claudy Barras récite le bénédicité qu'il a composé en patois de Chermignon.

Alors que les convives dégustent l'entrée, le président de la Commune d'Évolène, Damien Métrailler, développe dans un exposé fort complet les particularités de la quatrième commune de Suisse, le territoire alpin, la diversité des activités exercées, les ressources, les données démographiques, les enjeux de la commune, etc. Au cours de son allocution, il alterne avec brio l'emploi du français et du patois d'Évolène afin de faciliter la compréhension de l'auditoire.



Grégory Gaspoz.

Après ces paroles réclamant une attention soutenue, *Le Brëjoyoeü* apportent une note musicale grâce à des chants en patois de Fully, *Le Tsavalâ*, et *La Martse*, chanson évoquant la montée à l'alpage.

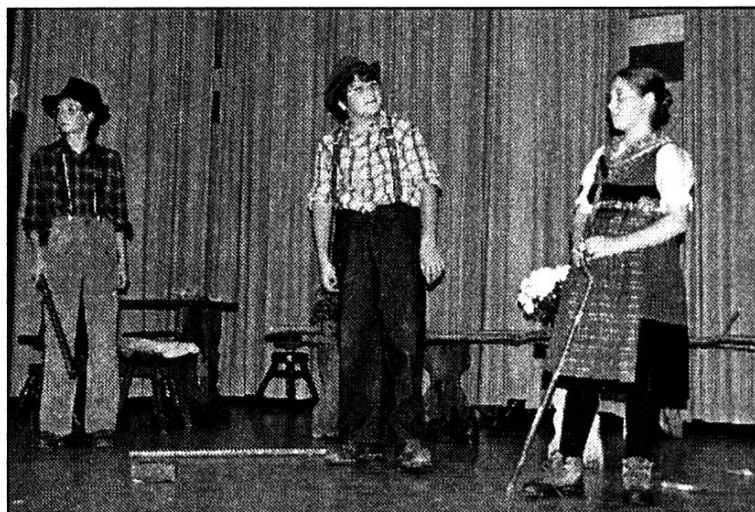
Son attachement au patois, Me Maurice Chevrier, Conseiller national l'exprime dans son affirmation : le patois, ma langue maternelle, ma langue familiale, ma langue professionnelle et ma langue sociale. Il poursuit sur un thème d'actualité proche de «*terre et nature*», et déclame avec justesse *L'anyelin dè Bârma ròcha*, pièce composée par Antoine Maistre en 1954 : «*Krouéi moûndo, krouéi béichye chon dèïnche è nombróouk*», une adaptation de la fable *Le loup et l'agneau*.

La transmission ininterrompue du patois et la fierté nourrie à l'égard du patois s'illustrent par la participation de jeunes patoisants âgés de 9 à 15 ans. Ils ont créé spécialement pour l'occasion *D'âtro vyâzo ènn Olèinna*, saynète adaptée du livre de Dominique de Ribeaupierre en patois d'Évolène. Quelques jeux d'antan et d'aujourd'hui se passent sur la scène. Les «acteurs» s'affairent aux travaux exercés par les enfants, *ëngrachyè lè chonàlye, féire ouंना tsârze, ouardà lè béichye* et à des jeux tels que *lù jyouà déi pîrre, lù jyouà dè la kordèta, lè vâtse ëm boueu*. Dans l'assistance, les souvenirs affluent. Durant un quart d'heure, Karine et Eric Quinodoz, Jean-Noël et Claudy Pannatier ainsi que Jenny Fournier, narratrice de l'histoire, évoluent avec aisance et gaieté, suscitant l'émotion dans l'assemblée.

La Chanson de la Montagne, représentée par cinq chanteurs, interprète et commente avec humour : *I tsanson di Nindey* et *Derën ma meyjonète*, chants en patois de Nendaz.

Le groupe d'art traditionnel, *l'Arc-en-Ciel* d'Évolène occupe la scène avec son *Tableau du mariage*, présenté au FIFO. Durant 15 minutes, la musique, la chorégraphie reproduisant des scènes traditionnelles, l'éclat du costume fascinent la salle.

Photos Bretz pour
cette rétrospective.



Saynète en patois avec les enfants d'Évolène.

Le message de la Fédération valaisanne des Amis du Patois est adressé par Gisèle Pannatier. «*Kàn lù mòss chàlyon òm patoué, chònnon lo flà déi farkònch è dóou chapìn, fan venì lè kolóouch dè l'â dóou liktòn, fann avouïrre la moujika déi-j-ânze, fan levà dè zènte-j-emâze, è y'an oun goûcho k'ounn a ënvùde dè lè tornà dère.*» Parler le patois, c'est se reconnaître, c'est partager ses aspirations et ses références. Le patois relie à la mémoire de ceux qui ont précédemment oeuvré pour le patois : Émile Dayer, Joseph Gaspoz, Antoine Maistre, Marie Quinodoz, Marie Métrailler, Jean Quinodoz et tous les autres. Véritable trésor, la terminologie patoise qui désigne le débit de l'eau par exemple se fonde sur plus d'une dizaine d'expressions et non sur une échelle en m³/sec. La finesse du patois ressort dans les multiples nuances qu'il offre au patoisant. Que le patois continue à retentir, à émouvoir !



Tableau du mariage.

Le Choeur-mixte Edelweiss des Haudères gagne alors la scène et interprète *Bèla Rôja*, *Lù Bourgo*, *La Montée au mayen*, *Chou pè lo mayèin*, *Lè-j-Ooujelinch dóou Dalyék*, cinq chants en patois d'Évolène.

Les thèmes universels des fables ne cessent d'inspirer des versions localisées en patois. Le récit *Le corbeau et le renard*, adapté dans le patois de Troistorrents par Raphy Défago, égaye le public par ses circonstances comiques.

Sur la scène se présente en costume la société *O Barillon*. Le groupe chante cinq pièces en patois de Chamoson : *Tsanson dè l'an 2000*, *Chanson chamosarde*, *Le vin du glacier*, *Inô ver nô*, *Ma petite Suzette*.

Un patois du Valais central se fait à nouveau entendre dans deux histoires *Le Zeneuille de la Köre* et *Le Mouai dou Veire*, en patois d'Héremence, par Michel Sierro. Ces deux récits, racontés avec verve, suscitent beaucoup de rires dans l'auditoire.

En patois d'Héremence, Fernande Bovier chante d'abord en solo *Lè biò zó doù tsâtein*, paroles de son frère, Amédée Nendaz, sur un air de Bohême, puis avec sa soeur, Gilberte Bovier, *I bien invé dé mé mariâ*, d'Émile Dayer.

Li Charvagnou interprètent *Le cotchie*, une série de petites histoires amusantes, racontées successivement par six patoisants de Salvan. La production

s'achève par le chant *Mon biau Valais* et l'assemblée, qui a reçu le texte en patois, est invitée à chanter également.

Claudy Barras, bien connu des patoisants valaisans, illustre à merveille l'oralité en contant, en patois de Chermignon. Avec son talent de conteur, il développe l'histoire de *Jian dè l'Orch*, Jean de l'Ours, expliquant ainsi l'origine d'un nom de lieu à Crans, le Pas de l'Ours.

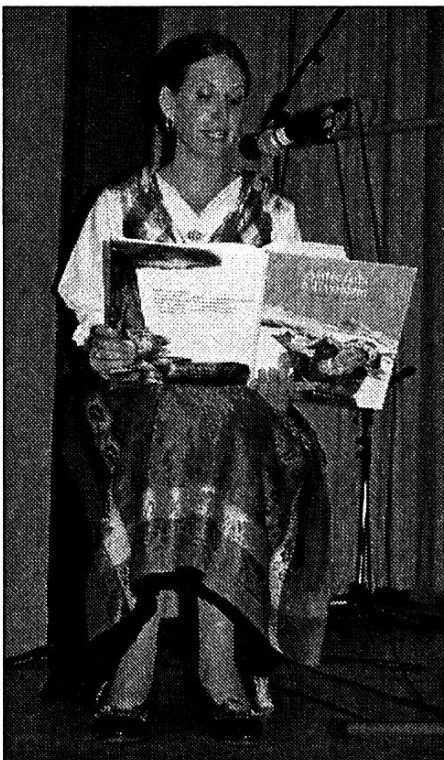
Le quatuor de *Y Fayerou* de Bagnes assure un intermède musical bienvenu et de qualité en jouant quelques pièces avec l'harmonica.

Les fables fort répandues de la Fontaine jouissent d'un grand succès. Pour la seconde fois de la soirée revient la fable *Lo corbé è lo réïnar*. Cette version traduite en patois de Chermignon par Alfred Rey et dite par André Lager diffère bien de la première.

Ché dou piti tsapé, ce conte en patois de Savièse, est dit par Monique Varone. Un garçon se rend pour la première fois à la grand-messe célébrée en latin. Il observe et interprète, à sa manière, les déplacements et les gestes du curé et de l'assemblée. Les danses folkloriques exécutées par le groupe *Costumes et Patois de Savièse* viennent clore joyeusement le programme de la soirée.

Merci pour l'enthousiasme de ceux qui ont largement collaboré à la préparation et au déroulement de la manifestation : Marylise Maillard, Jean-Michel Quinodoz, Clairelyse Quinodoz, Denise Pannatier et Edith Ghielmetti. Merci à tous ceux qui ont créé une animation pour recevoir les patoisants valaisans, en particulier à l'entrain des plus jeunes Maxime, Morgan, Karine, Malika,

Valentin, Jean-Noël, Florian, Claudy, Patrick et Grégory !



Jenny Fournier, narratrice.

Une affiche diversifiée dans laquelle les productions s'enchaînent à un rythme soutenu, chants et récits se succèdent, les patois du Valais central et ceux du Bas-Valais alternent. Cette longue veillée, dans laquelle le patois a tenu la première place, a réussi à maintenir sans relâche l'attention d'un public chaleureux et séduit d'entendre tant de patois. La joie communicative du patois a circulé sans cesse de la scène à la salle et d'un groupe à l'autre, stimulée aussi par des voix jeunes, si sûres de leur langue.